

<<翻译的基本知识（修订版）>>

图书基本信息

书名：<<翻译的基本知识（修订版）>>

13位ISBN编号：9787510060250

10位ISBN编号：7510060257

出版时间：2013-6

出版时间：世界图书出版公司·后浪出版公司

作者：钱歌川

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译的基本知识（修订版）>>

内容概要

流行华语世界四十载的翻译知识入门书

民国英语教育泰斗一生翻译经验之菁华

本书讲解翻译的基本知识，既有高屋建瓴的理论论述，又有具体细微的实践指导，篇幅短小，深入浅出。

自上世纪七十年代出版以来，在华语世界广为流传。

全书凡十八章，前半部纵论古今，介绍翻译的历史、语言学基础、规则、标准，有如知识小品，即使不通外文者，读起来也会兴致盎然；后半部教授翻译的具体步骤，俯拾引用当时欧美优秀作家文句及中国古典作品为例，由简及深，纠偏取正。

附录部分列举大量误译实例进行评述改译，可供读者研习实战技巧。

读者可通由此书领略翻译的魅力，掌握翻译的基本知识，增进翻译的能力。

<<翻译的基本知识（修订版）>>

作者简介

钱歌川（1903—1990），原名慕祖，笔名歌川、味橄等。

湖南湘潭人。

著名的散文家、翻译家、英语学者。

1920年赴日留学。

1930年进上海中华书局做编辑，曾参与创办《新中华》杂志,并担任《中华英语半月刊》主编,在此期间,将大量精力放在英语读物的翻译、编写、出版方面。

1936年入英国伦敦大学研究英美语言文学。

1939年回国后任武汉、东吴等大学教授。

曾与鲁迅、茅盾、田汉、郭沫若、郁达夫等文化名人交往，参与文化运动。

1947年春，前往台北创办台湾大学文学院并任院长。

六十年代赴新加坡，先后任义安学院、新加坡大学和南洋大学中文系教授。

1972年底，以70高龄退出讲台，后移居美国纽约。

钱歌川一生发表了大量散文与英语教学资料，包括《翻译的基本知识》《翻译的技巧》《英文疑难详解》《英文疑难详解续篇》《论翻译》《简易英文文法》《简易英文动词》《美国日用英语》《英语造句例解》等，影响深远。

<<翻译的基本知识（修订版）>>

书籍目录

重版补记 1

一 一个古老的问题 1

二 约定俗成万物名 5

三 岂有此理必有误 9

四 严复说的信达雅 14

五 佛经的翻译方式 19

六 批评的和实用的 26

七 直译和意译举例 30

八 译文第一要通达 35

九 首先要了解原文 40

(1)理解字句的含义 40

(2)字句以外的含义 44

(3)找出典故的来历 49

(4)分辨英美的作者 53

十 中英文中的虚字 60

十一 不能翻译的字句 65

十二 两国语义不尽同 69

十三 在动手翻译之先 73

十四 选用适当的字句 76

十五 英译中五种方法 80

(1)省译法 80

(2)增译法 83

(3)倒译法 84

(4)改译法 86

(5)简译法 88

十六 英文长句的译法 90

(1)在关系代名词处切断 93

(2)在关系副词处切断 94

(3)在副词处切断 94

(4)在动词处切断 94

(5)在名词处切断 95

十七 容易译错的字句 96

(1)英译中 96

(2)中译英 108

十八 二竖的故事试译 120

原文 120

语译 121

英译 121

附录 翻译实例评述 123

例一 123

例二 126

例三 127

例四 132

例五 138

例六 142

例七 144

出版后记 149

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>